

FAKTORÍA K PRESENTA LA TRADUCCIÓN AL GALLEGO DE "LOLITA" DE NABOKOV Y "OBABAKOAK" DE ATXAGA



La colección de Narrativa de FAKTORÍA K ha incorporado dos nuevos títulos, "Lolita", de Vladimir Nabokov, y "Obabakoak", de Bernardo Atxaga, traducidos al gallego por Xesús Fraga y Ramón Nicolás, respectivamente. Ambas novelas están a la venta desde el mes de julio, coincidiendo con las principales ferias del libro que se celebran en Galicia.

"Lolita" y "Obabakoak" se suman a títulos como "O señor Ibrahim e as flores do Corán", "Cuspirei sobre as vosas tumbas" y "O neno do pixama raias", que ya va por su cuarta edición. FAKTORÍA K también prepara para este año la edición de "A conxura dos necios", de John Kennedy Toole, y "Budapest", de Chico Buarque.

De todas las obras de Nabokov (San Petersburgo, 1899-Suiza, 1977), "Lolita" es la más completa, fascinante y controvertida, por su carácter pseudo-erótico y el retrato autocomplaciente que presenta de la sociedad norteamericana. Fue prohibida en Francia y Gran Bretaña, pero en Estados Unidos, donde se publicó en 1958, logró un gran éxito, acrecentado por la versión cinematográfica del director Stanley Kubrick, con guión del propio autor.

Ante la riqueza lingüística del relato, con abundancia de juegos verbales, semánticos y fonéticos, Xesús Fraga apostó no por hacer una reescritura de la novela, sino por acercarla al gallego respetando la visión lúdica que el autor tenía del lenguaje, junto con la expresión de la personalidad del narrador y la protagonista. Sus innumerables referencias, desde la Grecia antigua a los anuncios de carretera en la América de los años 40, invitan a una lectura intelectualmente rica y argumentalmente apasionante.

"Obabakoak" es la novela en euskera más conocida e internacional de Bernardo Atxaga (Guipúzcoa, 1951), galardonada con el Premio Euskadi, el Premio Nacional de Narrativa, el Premio de la Crítica y el Premio Millepages. La traducción de Ramón Nicolás, realizada a partir de la versión en castellano del propio autor, refleja la maestría de Atxaga, la fluidez de su discurso narrativo y su capacidad para definir con precisión psicológica el perfil de sus personajes.

Con los 26 relatos de los que consta "Obabakoak", Atxaga transporta al lector al territorio atemporal e infantil de los sueños y la imaginación, a partir de sus recuerdos de infancia en la pequeña localidad de Asteasu. La obra fue llevada al cine por el director Montxo Armendáriz.

'Lecturas de altura' es el lema de la colección en gallego de Narrativa K, creada para contribuir a una mayor normalización lingüística con la traducción de autores inéditos. El artista plástico Marc Taeger es el responsable de la ilustración y diseño de la serie, un trabajo que se caracteriza por su elegancia y fuerza expresiva.

